

การวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีน
A COMPARATIVE ANALYSIS OF THAI AND CHINESE LULLABIES



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2556

วิทยานิพนธ์ การวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีน
A Comparative Analysis of Thai and Chinese Lullabies
ชื่อนักศึกษา Miss Chai Yao
รหัสประจำตัว 544096
สาขาวิชา การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา 2555

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่
26 มกราคม พ.ศ. 2556

อัญญา จันทร์วิเศษ คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์อัสยา จันทร์วิเศษ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

พริ้ม ด้วง ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ
(รองศาสตราจารย์ ดร.พริ้ม ด้วง)

พริ้ม โมลิกรัตน์ กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ธิดา โมลิกรัตน์)

Low กรรมการ
(อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์)

วิทยานิพนธ์	การวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีน A Comparative Analysis of Thai and Chinese Lullabies
ชื่อนักศึกษา	Miss Chai Yao
รหัสประจำตัว	544096
สาขาวิชา	การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา	2555

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบเนื้อหาเพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีน และเพื่อศึกษาและเปรียบเทียบการใช้ภาษาในเพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีน โดยคัดเลือกแบบเจาะจงเป็นเพลงที่พิมพ์เผยแพร่และมีเนื้อเพลงคล้ายคลึงกัน ชาตिलะ 21 เพลง รวม 42 เพลง และใช้วิธีคัดเลือกเพลงกล่อมเด็กไทยที่เด็กชอบ ด้วยการสอบถามนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 2 - 5 โรงเรียนถนนอมพิศ กรุงเทพมหานคร และคัดเลือกเพลงกล่อมเด็กจีนเฉพาะของประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งผู้วิจัยแปลเป็นภาษาไทยและตรวจสอบโดยการสอบถามนักศึกษาไทยที่เรียนหลักสูตรภาษาจีน ชั้นปีที่ 4 มหาวิทยาลัยศิลปากร นำเสนอผลการวิจัยด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์

ผลการศึกษาพบว่า เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กไทยและจีน แบ่งเป็น 1) เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสัตว์ เพลงกล่อมเด็กของไทยและจีนกล่าวถึงธรรมชาติของสัตว์ เพลงของไทยกล่าวถึงบทบาทของแม่ ส่วนเพลงของจีนกล่าวถึงบรรยากาศที่ชวนให้เด็กนอนหลับ 2) เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับธรรมชาติ เพลงกล่อมเด็กของไทยและจีนสะท้อนภาพชนบทที่เป็นสังคมเกษตรกรรม เพลงของไทยมีเนื้อหาสัมพันธ์กับวัฒนธรรมและความเชื่อของคนไทย เพลงกล่อมเด็กของจีนเป็นเรื่องของวิธีการกล่อมเด็กของคนจีน 3) เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก เพลงกล่อมเด็กของไทยและจีนสะท้อนให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก เพลงกล่อมเด็กของไทยสะท้อนความห่วงใยของแม่ ส่วนเพลงกล่อมเด็กของจีนกล่าวถึงความรักต่อลูกและความรักที่มีต่อคนอื่นด้วย 4) เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับนิทานและวรรณกรรม เพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีน แต่งตามเรื่องวรรณกรรมที่มีชื่อเสียง เพลงกล่อมเด็กของไทยเลือกเนื้อเรื่องบางตอนหรือตัวละครบางตัวมาแต่ง ส่วนเพลงกล่อมเด็กของจีนนิยมย่อเรื่องนิทานแล้วปรับแต่งเป็นเนื้อเพลง

ในด้านการใช้ภาษาในเพลงกล่อมเด็กไทยกับจีน ผลการวิจัยพบว่ามีลักษณะคล้ายคลึงกัน ในการใช้คำทอเสียง คำซ้ำ คำสามัญ คำศัพท์ และหารประเภทบรรยายโวหาร พรรณนาโวหาร อุปมาโวหาร และบุคลาธิษฐาน ลักษณะแตกต่างกันคือ การใช้คำสัมผัส ในเพลงกล่อมเด็กของไทยไม่บังคับ แต่ของจีนบังคับเป็นคำสุดท้ายของแต่ละวรรค การใช้ภาษาที่ปรากฏเฉพาะในเพลงกล่อมเด็กของไทยคือ คำขึ้นต้นและโวหาศติพจน์

Thesis Title	A Comparative Analysis of Thai and Chinese Lullabies
By	Miss Chai Yao
Identification No.	544096
Degree	Master of Arts (M.A.)
Major	Communicative Thai as a Second Language
Academic Year	2012

ABSTRACT

This research aims to analyze comparatively the content and language usage of Thai and Chinese lullabies. The scope of the study includes forty-two selected Thai and Chinese lullabies, twenty-one of each. The selection focuses on Thai and Chinese lullabies which contents or stories are similar and have been published for sales. The Thai lullabies are chosen by students, Grade 2 to 5 from Thanompist School, Bangkok. The Chinese lullabies are chosen by the researcher, from two books of collected Chinese lullabies.

The research finds that contents of the studied lullabies reflect their cultural and social contexts, which are: 1) lullabies relating to animals usually include the mother's role, most found in Thai lullabies, and refer to calm surroundings to convince young children to sleep, in Chinese lullabies, 2) lullabies relating to the nature always describe the life of folk people in rural farming society, in particular Thai lullabies likely refer to some traditions and beliefs, while Chinese lullabies focus on making the children sleepy, 3) lullabies relating to the mother's love often describe the mother's care for her children, especially Thai lullabies, while Chinese lullabies also include the love for others, and 4) lullabies relating to tales or well-known stories usually refer to a part or a character in outstanding literary works, most found in Thai lullabies, while Chinese lullabies present the summary of the whole story in shot lyrics.

Relating to the language usage of the studied lullabies, the similarities found are the use of unstressed sound at the end, the repetition of words, the use of common words and vocabulary, the narration in descriptive and narrative styles, and the use of figure of speech –such as personification. The differences of Thai and Chinese lullabies found in this research are the use of rhyme which Thai lullabies are alternative, while Chinese lullabies strictly use the end rhyme. The particular language usage found only in Thai lullabies is the use of introductory words at the beginning and the use of hyperbole.

论文题目 泰国与中国摇篮曲的研究对比
A Comparative Analysis of Thai and Chinese Lullabies
姓名 柴瑶
学生证号 544096
课程 文学硕士学位课程
专业 应用泰语为第二语言
年份 2012

摘要

本论文选取了泰国和中国出版刊物中歌词内容近似的摇篮曲各 21 首, 共计 42 首摇篮曲, 在歌词内容和语言两方面做了研究对比。其中在泰国歌曲的选择上, 作者对塔依披学校 2—5 年级的小学生做了问卷调查, 选出他们最喜欢和熟悉的 21 首摇篮曲。而在中国歌曲方面, 则选择了书刊中的中国原创歌曲, 作者将歌词翻译为泰语, 并请了泰国艺术大学中文专业 4 年级的 4 名学生对翻译内容做了检查。

本论题研究结果发现, 泰国和中国摇篮曲的歌词内容可以分为: 1) 与动物相关的歌词中, 泰国与中国摇篮曲都讲到了动物为人所熟知的天性。其中泰国的摇篮曲中提到了母亲所扮演的角色和作用, 而中国的摇篮曲则为孩子营造了一个适宜安睡的氛围。2) 在与自然相关的歌曲中, 泰国和中国的摇篮曲都反映了在农业社会中农村的面貌和农民的生活。其中泰国的摇篮曲歌词与文化相关联, 并反映出宗教信仰, 而中国的摇篮曲则反映了中国人所习惯使用的安慰孩子的方法。3) 在与爱相关的歌曲中, 泰国和中国摇篮曲都反映了母亲对孩子的爱。泰国的摇篮曲中反映了母亲对孩子的担忧, 而中国的摇篮曲除了设计父母对子女的爱之外, 还反映了对他人的爱。4) 在与故事和文学作品相关的摇篮曲中, 泰国和中国的歌曲都来源于著名的故事或文学作品。泰国的摇篮曲选取了文学作品中的某个部分或角色, 创作为摇篮曲, 而中国的摇篮曲则将整个故事加以概括和改编成为摇篮曲。

在语言的使用方面, 研究结果发现, 泰国与中国摇篮曲的相似之处在于两者都使用了缀尾词、叠词、通俗词和偏难词, 并且使用了叙述、描写、比喻和拟人的修辞手法。而泰中摇篮曲的语言使用方面的不同之处在于泰国歌曲的押韵词语上没有限制, 而中国歌曲的押韵词则为每行的最后一个字。此外, 开篇词和夸张手法的运用也是在泰国摇篮曲中所特有的。

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จได้ด้วยความกรุณาจาก รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่ได้เสียสละเวลาให้คำปรึกษา แนะนำ และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ จนกระทั่งวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จลุล่วงด้วยความสมบูรณ์ครบถ้วน ผู้วิจัยจึงขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์ต่อผู้วิจัย และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ คือรองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์ และอาจารย์ ดร.นริศ วสินานนท์ ที่ได้สละเวลาอันมีค่าในการสอบ และให้แนวคิด คำเสนอแนะที่เป็นประโยชน์ในการปรับปรุงและเพิ่มเติมผลการวิจัยและการเทียบเคียงภาษาจีนกับภาษาไทย ทำให้วิทยานิพนธ์ถูกต้องมากขึ้น

ขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย อาจารย์ ดร.สุภัค महาวรากร และอาจารย์คณะศิลปศาสตร์ทุกท่านที่ได้ช่วยเหลือทั้งในด้านการเรียนและการดำเนินชีวิตในประเทศไทย ผู้วิจัยจึงมีกำลังใจและพากเพียรเรียนจนสำเร็จการศึกษา

ขอขอบพระคุณอาจารย์และเจ้าหน้าที่บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติทุกท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือต่าง ๆ แก่ผู้วิจัย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณแม่ที่สนับสนุนและเป็นกำลังใจผู้วิจัยมาโดยตลอด ขอขอบคุณเพื่อนร่วมชั้นสาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สองที่เป็นกำลังใจ รวมทั้งนักศึกษาของมหาวิทยาลัยศิลปากรและนักเรียนของโรงเรียนถนนอมพิศ กรุงเทพมหานครที่ให้ความช่วยเหลือ การทำแบบสอบถามและการตรวจสอบเพลงกล่อมเด็กที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ด้วย

Chai Yao